

Nilā-kaṅṭha-dhāraṇī; Mahā-kāruṇika-(citta)-dhāraṇī; Great Compassion Dhāraṇī;
大悲咒、大悲心陀羅尼

20230421 釋心傳整理，關西·潮音禪寺

唐·伽梵達摩 (Bhagavad-dharma) 譯，《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》，T. 1060, vol. 20, pp. 106a-111c. 共 84 句。(<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1060>)

唐·金剛智 (Vajra-bodhi) 譯，《千手千眼觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼呪本》，T. 1061, vol. 20, pp. 112a-113c. 共 113 句。(<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1061>)

唐·金剛智 (Vajra-bodhi) 譯，《金剛頂瑜伽青頸大悲王觀自在念誦儀軌》，T. 1112, vol. 20, pp. 490b-497c. 共 143 句。(<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1112>)

唐·不空 (Amogha-vajra) 譯，《金剛頂瑜伽千手千眼觀自在菩薩修行儀軌經》，T. 1056, vol. 20, pp. 72a-83a. 共 40 句。(<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1056>)

TAA: Lokesh Chandra, *The Thousand-armed Avalokiteśvara*, New Delhi: Abhinav, 1988.

《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》

唐·伽梵達摩 (Bhagavad-dharma) 譯

南無喝囉怛那哆囉夜耶 南無阿唎耶 娑盧羯帝爍鉢囉耶 菩提薩埵婆耶 摩訶薩埵婆耶
摩訶迦盧尼迦耶 唵 薩皤囉罰曳 數怛那怛寫 南無悉吉栗埵伊蒙阿唎耶 娑盧吉帝室佛
囉楞駄婆 南無那囉謹墀 醯唎摩訶皤哆沙咩 薩婆阿他豆輸朋 阿逝孕 薩婆薩哆那摩婆
薩多 那摩婆伽 摩罰特豆 怛姪他 唵 阿婆盧醯 盧迦帝 迦羅帝 夷醯唎 摩訶菩提薩埵
薩婆薩婆 摩囉摩囉 摩醯摩醯唎駄孕 俱盧俱盧羯蒙 度盧度盧罰闍耶帝 摩訶罰闍耶帝
陀囉陀囉 地唎尼 室佛囉耶 遮囉遮囉 麼麼罰摩囉 穆帝隸 伊醯伊醯 室那室那 阿囉
唵佛囉舍利 罰娑罰唵 佛囉舍耶 呼盧呼盧摩囉 呼盧呼盧醯利 娑囉娑囉 悉唎悉唎 蘇
嚧蘇嚧 菩提夜菩提夜 菩駄夜菩駄夜 彌帝唎夜 那囉謹墀 地利瑟尼那 婆夜摩那 娑婆
訶 悉陀夜 娑婆訶 摩訶悉陀夜 娑婆訶 悉陀喻藝 室皤囉耶 娑婆訶 那囉謹墀 娑婆訶
摩囉那囉 娑婆訶 悉囉僧阿穆佉耶 娑婆訶 娑婆摩訶阿悉陀夜 娑婆訶 者吉囉阿悉陀
夜 娑婆訶 波陀摩羯悉陀夜 娑婆訶 那囉謹墀皤伽囉耶 娑婆訶 摩婆利勝羯囉夜 娑婆
訶 南無喝囉怛那哆囉夜耶 南無阿唎耶 娑嚧吉帝 爍皤囉夜 娑婆訶 唵 悉殿都 漫多
囉 跋陀耶 娑婆訶

| Shorter Version (TAA, pp. 93-94) | Shorter Version Translation (TAA, p. 133) | Longer Version (TAA, p. 189) |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) namo ratna-trayāya | (1) Adoration to the Triple Gem. | (1) namo ratna-trayāya |
| nama āryĀvalokitēsvarāya bodhisattvāya mahā-sattvāya mahā-kāruṇikāya | Adoration to ārya Avalokitēsvara, bodhisattva, mahā-sattva, the Great Compassionate One. | nama āryĀvalokitēsvarāya bodhisattvāya mahā-sattvāya mahā-kāruṇikāya |
| | | sarva-bandhana-cchedana-karāya sarva-bhava-samudra-śoṣaṇa-karāya sarva-vyādhi-prasamana- |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | karāya sarvêty-upadrava-vināśana-karāya |
| Om sarva-bhayeṣu trāṇa-karāya, tasya namas-kṛtvā, imam āryāvalokitêśvara-stavanam Nīla-kaṇṭha-nāma | Om. Having paid adoration to One who protects in all dangers, here is the [recitation] of the names of Nīla-kaṇṭha, as chanted by ārya Avalokitêśvara. | sarva-bhayeṣu trāṇa-karāya tasmai namas-kṛtvā, imam āryāvalokitêśvara-bhāṣitam Nīla-kaṇṭha-nāma |
| (2) hrdayam vartayiṣyāmi sarvārtha-sāadhanam śubham | (2) I shall enunciate the 'heart' [dhāraṇī] which ensures all purposes, is pure | (2) hrdayam vartayiṣyāmi sarvārtha-sādhakam śubham |
| ajeyam sarva-bhūtānām bhava-mārga-viśodhakam | and invincible for all beings, and which purifies the path of existence. | ajeyam sarva-bhūtānām bhava-mārga-viśodhakam |
| (3) TAD-YATHĀ | (3) THUS. | (3) TAD-YATHĀ |
| Om apaloka lokâtikrānta ehi Hare mahā-bodhisattva sarpa-sarpa | Om. Oh Effulgence, World-Transcendent, come, oh Hari, the great bodhisattva, descend, descend. | Om āloka e āloka-mati lokâtikrānta ehi Hare āryāvalokitêśvara mahā-bodhisattva |
| | | he bodhisattva he mahā-bodhisattva he vīrya-bodhisattva he mahā-kāruṇika |
| smara smara mama hrdayam | Bear in mind my heart-dhāraṇī. | smara hrdayam |
| | | ehy-ehi Hare āryāvalokitêśvara Mahêśvara paramārtha-citta mahā-kāruṇika |
| kuru-kuru karma | Accomplish, accomplish the work. | kuru-kuru karma |
| | | sādhaya-sādhaya vidyām |
| | | dehi-dehi tvaram kāmam |
| | | gama vihaṅ-gama vigama siddha-yogêśvara |
| dhuru-dhuru vijayate mahā-vijayate | Hold fast, hold fast, Victor, oh Great Victor. | dhuru-dhuru viyanta e mahā-viyanta e |
| dhara-dhara dharaṇī-rāja | Hold on, hold on, oh Lord of the Earth. | dhara-dhara dharêndrêśvara |
| cala-cala mama vimala- | Move, move, oh my | cala-cala vimalāmala |

| | | |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| mūrtte re | Immaculate Image. | |
| | | āryĀvalokitêśvara Jina kṛṣṇa-jaṭā-makuṭā 'varama prarama virama mahā-siddha-vidyā-dhara |
| | | bala-bala mahā-bala |
| | | malla-malla mahā-malla |
| | | cala cala Mahā-cala |
| | | kṛṣṇa-varṇa dīrgha-kṛṣṇa-pakṣa- nirghātana |
| | | he padma-hasta |
| | | cara cara niśācarêśvara |
| ehy-ehi kṛṣṇa-sarpôpavīta | Come, come, Thou with the black serpent as Thy sacred thread. | kṛṣṇa-sarpa-kṛta-yajñôpavīta ehy-ehi mahā-Varāha-mukha |
| | | Tripura-dahanêśvara Nārāyaṇa- balôpabala-veśa-dhara |
| | | he Nīla-kaṇṭha |
| | | he Mahā-kāla halāhala-viṣa nirjita |
| viṣa-viṣaṃ praṇāśaya | Destroy every poison. | lokasya rāga-viṣa-vināśana |
| | | dveṣa-viṣa-vināśana |
| | | moha-viṣa-viṇāśana |
| hulu-hulu Malla | Quick, quick, oh Strong Being. | hulu-hulu malla |
| hulu-hulu Hare | Quick, Quick, oh Hari. | hulu Hare Mahā-Padma-nābha |
| sara-sara siri-siri suru-suru | Descend, descend, come down, come down, condescend, condescend. | sara-sara siri-siri suru-suru muru- muru |
| bodhiya-bodhiya bodhaya- bodhaya maitriya Nīla- kaṇṭha | Being enlightened enlighten me, oh merciful Nīla-kaṇṭha. | budhya-budhya bodhaya-bodhaya maitriya Nīla-kaṇṭha |
| | | ehy-ehi vāma-sthita-Siṃha-mukha |
| | | hasa-hasa muñca-muñca mahāṭṭahāsam |
| | | ehy-ehi bho mahā-siddha- yogêśvara |
| | | bhaṇa-bhaṇa vācaṃ |

| | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| | | sādhaya-sādhaya vidyām |
| | | smara-smara taṃ bhagavantam lokita-vilokitam Lokêśvaram tathāgatam |
| darśanena prahlādaya manaḥ svāhā | Gladden my heart by appearing unto me. | dadāhi me darśana-kāmasya darśanam prahlādaya manaḥ svāhā |
| siddhāya svāhā | To the Siddha hail. | siddhāya svāhā |
| mahā-siddhāya svāhā | To the Great Siddha hail. | mahā-siddhāya svāhā |
| siddha-yogêśvarāya svāhā | To the Lord of Siddha Yogins hail. | siddha-yogêśvarāya svāhā |
| Nīla-kaṅṭhāya svāhā | To Nīla-kaṅṭha hail. | Nīla-kaṅṭhāya svāhā |
| Varāha-mukhāya svāhā | To the Boar-faced One hail. | Varāha-mukhāya svāhā |
| Nara-siṃha-mukhāya svāhā | To the One with the face of Nara-siṃha hail. | Mahā-Nara-siṃha-mukhāya svāhā |
| | | siddha-vidyā-dharāya svāhā |
| padma-hastāya svāhā | To One who has a lotus in His hand hail. | padma-hastāya svāhā |
| | | kṛṣṇa-sarpa-kṛta- yajñôpavītāya svāhā |
| | | mahā-Lakuṭa-dharāya svāhā |
| cakra-hastāya svāhā | To the Holder of a cakra in His hand hail. | cakrāyudhāya svāhā |
| padma-hastāya svāhā | To One who sports a lotus in His hand hail. | śaṅkha-śabda-nibodhanāya svāhā |
| Nīla-kaṅṭha-vyāghrāya svāhā | To Nīla-kaṅṭha the tiger hail. | |
| Mahā-bali-Śaṅkarāya svāhā | To the mighty Śaṅkara hail. | vāma-skandha-deśa-sthita- kṛṣṇājīnāya svāhā |
| | | vyāghra-carma-nivasanāya svāhā |
| | | Lokêśvarāya svāhā |
| | | sarva-siddhêśvarāya svāhā |
| (4) namo ratna-trayāya | (4) Adoration to the Triple Gem. | (4) |
| nama āryĀvalokitêśvarāya svāhā | Adoration to ārya Avalokitêśvara, hail. | namo bhagavate āryĀvalokitêśvarāya bodhisattvāya mahā-sattvāya mahā-kāruṇikāya |
| | | siddhyantu me mantra-padāni svāhā |